

**СТРУКТУРНЫЙ ПОДХОД К МЕХАНИЗМУ  
СЛОВОПРОИЗВОДСТВА В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ  
ЯЗЫКЕ<sup>1</sup>**

**LA CONCEPTION STRUCTURALISTE DU MECANISME DE LA  
FORMATIOM DES MOTS EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN**

*Résumé:* Dans cette étude, on examine le mécanisme qui fonctionne dans la formation des mots du point de vue de linguistique structurale. On a réussi à mettre en relief les modèles formalisés pour les dérivés qui forment une unité avec le substantif au sommet.

*Mots-clés:* approche structurale, modèle de formation, R-structure, R-symbole.

Структурный подход к изучению словообразования, а именно через систему словообразовательных гнезд (СОГ), открыли работы С.К.Шаумяна, П.А.Соболевой, Е.Л.Гинзбурга и их последователей. Структурная лингвистика как теория моделей языка с середины XX века заняла доминирующее положение в теоретическом языкознании и дала толчок к изучению естественных языков с позиции их преобразования в абстрактные коды, служащие формальными моделями естественных языков и языковых процессов (Шаумян, 1965). Данный подход способствует разработки функциональных моделей языка как динамических в отличие от существующих статических описаний классификационной лингвистики, а также приводит к созданию искусственного интеллекта и кибернетических переводных устройств.

В последние годы проблематика исследования словообразовательных гнезд, как справедливо замечает Кондратьева Н.Н., расширилась и усложнилась. Изучение гнезда направлено на выявление внутренних закономерностей, связанных с действием его внутреннего механизма, особенностями взаимодействия с другими единицами системы словообразования, с проблемой построения типологии гнезд (Кондратьева, 2005). Словообразовательное гнездо (СОГ) изучается на разных временных срезах (Ходунова, 2010; Рыбакова, 2003; Козлова, 1991), используются различные подходы для изучения самой комплексной единицы словообразования, каковым является словообразовательное гнездо : гнездообразовательный, семообразовательный, интегративный (Тихонов, 1974; Ковалик, 1978; Иванова, 1999; Михайлова, 2001; Казак, 2004 и т.д.).

---

<sup>1</sup> Ludmila ALAHVERDIEVA, Université d'Etat du Daghestan  
wrozlav@hotmail.com

Однако изучение французского словообразования с точки зрения исследования структуры словообразовательных гнезд до сих пор остается малоисследованной областью (Алахвердиева, 1984). В своей работе мы опираемся на теоретические положения теории гнездования, разработанные П.А.Соболевой (1970, 1980), Е.Л.Гинзбургом (1973, 1979), но с некоторыми нашими уточнениями для французского языка.

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью изучения и описания французского словообразования как системы. Для создания адекватного описания словообразования как системы следует предварительно изучить и описать словообразовательные возможности каждой части речи в отдельности. Инструментом такого описания может быть словообразовательное гнездо.

В данной статье рассматривается механизм и принципы построения словообразовательного гнезда на примере отсубстантивного словообразовательного гнезда первого класса.

Материалом для исследования послужили списки слов, которые объединялись в словообразовательные гнезда в процессе работы. Отбор материала производился по толковым словарям французского языка методом сплошной выборки: Dubois J., Lagane R. et d'autres "Dictionnaire du français contemporain" (Larousse, Paris, 1971); Remy M. "Dictionnaire du français moderne" (Hatier, Paris, 1969); "Nouveau Petit Larousse" (Larousse, Paris, 1986); "Petit Robert" (Société du nouveau Littré, Paris, 1977).

Ограничения языкового материала делались следующим образом: отбирались неизменяемые существительные и все производные с тождественным корнем, исключались однокоренные слова, не связанные отношениями словообразовательной производности, а также исключались сложные существительные и сложные производные, поскольку являясь особыми лексическими единицами, они составляют предмет специальных исследований.

Основным методом, с помощью которого проводился анализ материала, является метод моделирования, разработанный П.А.Соболевой (1970, 1980). В работе использовались и другие методы: компонентного анализа, словообразовательного анализа, семантического анализа и т.д.

Многие лингвисты (Г.В.Степанов, Р.Г.Пиотровский, В.В.Налимов и др.) полагают, что для типологического описания любого уровня языка необходим язык-эталон или *мета-язык*, с которым можно было бы сопоставить различные естественные языки. Таким языком в области словообразования был выбран категориальный язык R-формулы и графов, предложенный П.А.Соболевой (1970) и являющийся удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и адекватного описания естественных языков.

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности и строгом соответствии с количественными и

качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих их словообразовательные структуры, образуя словообразовательные цепочки и ветви деривации. Совокупность словообразовательных цепочек и ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляет классы R-слов, называемые *R-структурами* или *R-гнездами*.

Каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне и реальных слов на уровне французского языка, а также ее аналогом в виде направленного графа (указывает направление производности), что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в гнезде.

Построение гнезда начинается с его вершины. В вершине гнезда стоит тот член множества однокоренных слов, который характеризуется наибольшей формальной простотой и категориальное значение которого присуще самому исходному слову, а не принесено другими лингвистическими элементами. Это слово с самой простой словообразовательной структурой. В нашей работе вершинами СОГ являются существительные.

Для построения СОГ используются методы аппликативной порождающей грамматики (в ее основе лежит операция аппликации), которая предполагает наличие 2-х уровней: метауровень (абстрактный или универсальный) и уровень конкретного языка. На метауровне порождаются абстрактные слова или R-слова, имитирующие аналогичные лингвистические объекты конкретного языка. Искусственный реляторный язык *аппликативной порождающей модели* (АПМ) служит удобным средством объективации словообразовательной структуры слова и единообразного описания естественных языков.

АПМ представляет логическое устройство для порождения абстрактного языка – эталона. Исходными элементами служат символы-реляторы (R) и абстрактный корень (0). Методом аппликации (наложения) реляторов к корню порождаются абстрактные слова разной степени производности. В АПМ каждое применение операции аппликации есть *деривационный шаг*.

Вариант АПМ, используемый в нашей работе, ориентирован на индоевропейские языки и в качестве исходных элементов содержит абстрактный корень (0), лишенный категориальных и функциональных характеристик, и четыре символа-релятора: R<sub>1</sub> - вербализатор, R<sub>2</sub> - номинализатор, R<sub>3</sub> - адъективатор, R<sub>4</sub> - адвербиализатор. Условимся считать, что первичные слова порождаются в результате аппликации R-реляторов к корню 0, т.е. являются результатом первого деривационного шага. Таким образом, мы имеем четыре R-слова: R<sub>1</sub>0 – аналог непроизводного глагола, R<sub>2</sub>0 – аналог непроизводного существительного, R<sub>3</sub>0 - аналог непроизводного

прилагательного,  $R_4 0$  - аналог непроизводного наречия. Слова с одним релятором образуют первую ступень СОГ и являются его вершиной.

Деривационные шаги записываются с помощью реляторов, они объективируют словообразовательную структуру слова и воссоздают его деривационную историю. R-слова состоят из абстрактного корня 0 и сочетания R-символов, моделирующих основные лексико-грамматические классы слов естественного языка. Так, например,  $R_2 R_1 0$  соответствует отглагольному существительному,  $R_3 R_2 0$  – отыменному прилагательному и т.д (Гинзбург, 1973).

Совершенно очевидно, что метауровень позволяет построить все теоретически возможные объекты, однако на уровне естественного языка реализуется только часть этих объектов. Например, R-слова :  $R_4 R_4 0$ ,  $R_3 R_4 R_1 0$  не имеют аналогов во французском языке. Такие слова мы называем *идеальными*. R-слова, имеющие аналоги во французском языке, называются *реальными*.

В построении производного слова основную роль играет деривационный шаг (представляющий однократное применение операции аппликации), который на уровне естественного языка соответствует словообразовательному акту, в результате которого образуется новое производное. По количеству деривационных шагов, необходимых для порождения R-слова, можно определить ступень гнезда, на которой появилось производное. Так,  $R_3 R_2 0$  (charitable) занимает вторую ступень СОГ, а  $R_4 R_3 R_2 0$  (charitablement) – третью (ниже приводится СОГ от существительного charité).

Производные R-слова располагаются в СОГ в иерархической последовательности в строгом соответствии с количественными и качественными характеристиками деривационных шагов, объективирующих словообразовательную структуру слова, образуя цепочки или ветви гнезда.

Цепочки:

$R_2 0 \rightarrow R_3 R_2 0 \rightarrow R_4 R_3 R_2 0$  ;

Charité  $\rightarrow$  charitable  $\rightarrow$  charitablement

chaleur  $\rightarrow$  chaleureux  $\rightarrow$  chaleureusement

Ветви:

$R_2 0 \rightarrow R_1 R_2 0 \rightarrow R_3 R_1 R_2 0$

$\downarrow$   
 $R_2 R_1 R_2 0$

Larme  $\rightarrow$  larmoyer  $\rightarrow$  larmoyant

$\downarrow$   
larmolement

В словообразовательной цепочке R-слова находятся в отношении последовательной словообразовательной производности, а R-слова, а R-слова, образующие ветви СОГ, могут быть связаны и другими отношениями,

о чем будет говориться ниже. Исходным словом словообразовательной цепочки является вершина гнезда, каждое последующее производное слово отличается от предыдущего только одним формантом, т.е. одно и то же слово может выступать по отношению к одному однокоренному слову как производное, а к другому как производящее. Так, например: прилагательное *charitable* ( $R_3 R_2 0$ ) является по отношению к существительному *charité* ( $R_2 0$ ) производным, а по отношению к наречию *charitablement* ( $R_4 R_3 R_2 0$ ) – производящим. По словообразовательной цепочке, которая является неотъемлемой частью СОГ, могут передаваться определенные значения существительного, стоящего вершине гнезда. Таким образом, целые участки словообразовательных цепочек могут быть связаны единым сквозным значение существительного. Например: в СОГ от *nation* словообразовательная цепочка связана единым сквозным значение существительного:

nation → national → nationalisme → nationaliste

По мнению А.Н.Тихонова (1971:94) эти значения составляют единство гнезда. При подборе однокоренных слов из словаря прибегаем к их сопоставлению в словообразовательной цепочке, где производное от производящего отделено только одной ступенью словообразовательного процесса и минимально отличается от него своим морфемным составом. Однако всегда следует иметь в виду, что при объективации словообразовательной структуры слова реляторными комплексами АПМ может возникать несоответствие между членимостью и производностью слова. Причинами этого несоответствия являются несколько причин: замена фонем на морфемном шве ( морфонологические изменения), усечение производящего слова, аппликация морфем (наложение), интерфиксация морфем, а также парасинтетическое, чересступенчатое, безаффиксное словопроизводство и др. Например:

cascade → cascabelle, banlieu → banlieusard, muscle → musculaire,  
vive → vivacité, pâte → pâtisser

В этом случае следует выявить соответствует ли звуковая корреляция, связывающая члены СОГ, фонетическим законам, действующим в языке и поддерживается ли она не только смысловой общностью, но и смысловым различием между производящим и производным.

Учитывая многоступенчатость французского СОГ, заметим, что производные второй ступени носят непосредственно субстантивный характер, тогда как этот характер ослабевает в производных, порожденных на других ступенях СОГ, под влиянием категориального значения их непосредственно производящих, например:





**nation** → national → nationalisme → **internationalisme**

Совокупность словообразовательных цепочек или ветвей с одним и тем же исходным R-словом составляют классы R-слов, называемые R-

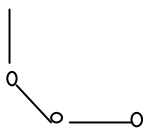
структурами или R-гнездами. Каждая R-структура, имеющая аналог в естественном языке называется реальной, а не имеющая такого соответствия, идеальной.

R-гнездо является эталоном описания СОГ естественного языка. При сопоставлении слов естественного языка и R-слов АПМ следует иметь в виду, что метаязык моделирует только план содержания и не моделирует план выражения естественных языков. Поэтому переход к плану выражения должен осуществляться по схеме: *метаязык* → *план содержания естественного языка* → *план выражения естественного языка* (Соболева, 1970).

Для удобства представления многомерной структуры СОГ в плоскости и для большей наглядности используется направленный граф. Условно направление ребра графа зависит от категориальной принадлежности релятора (R), который он обозначает:

-  соответствует R<sub>1</sub> (V - глаголу);
-  соответствует R<sub>2</sub> (N - существительному);
-  соответствует R<sub>3</sub> (Adj - прилагательному);
-  соответствует R<sub>4</sub> (Adv - наречию).

Каждый граф соответствует определенному типу словообразовательных отношений в СОГ. Точки ребер графа обозначают R-слова. Например:

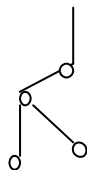


R<sub>2</sub>0 - charité

R<sub>3</sub> R<sub>2</sub>0 - charitable

R<sub>4</sub> R<sub>3</sub> R<sub>2</sub>0 - charitablement

В нашей работе каждое СОГ сопровождается формульной записью в виде R-слов на метауровне, реальных слов французского языка и их аналогом в виде направленного графа, что дает возможность проследить порядок, структуру и последовательность словообразовательных связей в СОГ. Например:



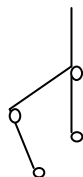
R<sub>2</sub>0 - dessin

R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>0 - dessiner

R<sub>3</sub>R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>0 - dessiné

R<sub>2</sub>R<sub>1</sub>R<sub>2</sub>0 - dessinateur

Иерархия, свойственная СОГ, проявляется в определенном расположении производных в структуре гнезда по отношению к его вершине. Все члены СОГ располагаются по ступеням в зависимости от своей словообразовательной структуры ( т.е. по числу реляторов). Например:



$R_2\emptyset$  - galop (1 ступень)

$R_2R_2\emptyset$  - galopade (2 ступень)

$R_1R_2\emptyset$  galoper ( 2 ступень)

$R_3 R_1 R_2\emptyset$  galopant (3 ступень)

$R_2R_2\emptyset$  galopin (2 ступень)

Как видно из вышеприведенного СОГ, на тождественной ступени производности могут располагаться несколько производных, которые могут иметь на метауровне тождественную структуру (например: два существительных galopade, galopin имеют структуру  $R_2R_2\emptyset$ ) или разную структуру ( например: существительное galopade имеет структуру  $R_2R_2\emptyset$ , а глагол galoper -  $R_1R_2\emptyset$ , но оба производных располагаются на 2 ступени СОГ).

Все члены СОГ связаны между собой отношениями равнопроизводности, последовательной, опосредованной и симметричной производности.

1. В СОГ наблюдаются два типа отношений *равнопроизводности*:

а) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к одному и тому же лексико-грамматическому классу слов. Например: существительных galopade, galopin считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galop, занимают 2 ступень СОГ и имеют структуру  $R_2R_2\emptyset$ , т.е. являются отыменными существительными;

б) производные слова считаются равнопроизводными, если они образованы от одного и того же производящего слова, находятся на тождественной ступени гнезда и принадлежат к разным лексико-грамматическим классам слов. Например: производные galopade, galoper считаются равнопроизводными, т.к. восходят к одному и тому же слову galop, занимают 2 ступень СОГ, хотя и принадлежат разным лексико-грамматическим классам: отыменное существительное и отыменный глагол.

2. Отношения *последовательной* производности непосредственно устанавливаются между членами каждой пары «производящее – производное». Например:



$R_20 \rightarrow R_3 R_20 \rightarrow R_4 R_3 R_20$   
charité  $\rightarrow$  charitable  $\rightarrow$  charitablement

3. Отношения *опосредованной* производности связывают звенья словообразовательной цепи, разделенные одним или более промежуточными производными. Например:

charité  $\rightarrow$  (charitable)  $\rightarrow$  charitablement;  
glace  $\rightarrow$  (glacer)  $\rightarrow$  (déglacer)  $\rightarrow$  déglacé

4. Отношения *симметричной* производности (характерны для СОГ большой сложности) предполагают тождественность лексико-грамматических классов как непосредственно симметричных производных, так и соответствующих им производящих слов. Например:

égal  $\begin{cases} \rightarrow$  également \\ \rightarrow illégal  $\rightarrow$  illégalement

Ниже рассматриваются все структуры одновалентных отсубстантивных словообразовательных гнезд, представленных в современном французском языке разнообразными моделями.

Этот класс гнезд является самым малочисленным в современном французском языке и составляет 6% из обследованного корпуса гнезд. Валентность вершины гнезда равна 1 (т.е. реализуется одна словообразовательная возможность). Он представлен следующими ядерными структурами:

**Структура:  $R_20 \rightarrow R_2R_20$**

patache  $R_20$   
patachon  $R_2R_20$

**Структура:  $R_20 \rightarrow R_3 R_20$**

allusion  $R_20$   
allusif  $R_3R_20$

**Структура:  $R_20 \rightarrow R_1R_20$**

bastille  $R_20$   
embastiller  $R_1 R_20$

Представленные 3 структуры являются самыми простыми, поскольку представлены одним производным: существительным, глаголом или прилагательным. Глубина гнезда равна 2 ступеням. Деривационный и



лексический объемы совпадают и равны 2. В современном французском языке они интерпретируются в основном следующими моделями:

### 1. Структура: $R_20 \rightarrow R_2R_20$

N + on → N	aigle → aiglon
N + ette → N	dune → dunette
N + ence → N	adolescent → adolescence
N + erie → N	camarade → camaraderie
N + ard → N	bagne → bagnard
N + iste → N	bagage → bagagiste
N + ier → N	amande → amandier
N + isme → N	amateur → amateurisme
N + ier → N	hallebarde → hallebardier
N + ère → N	hareng → harengère
N + aire → N	légion → légionnaire
N + eur → N	hockey → hockeyeur

Как показывают наши данные эта структура реализуется наиболее разнообразными моделями с различными суффиксами, обозначающими уменьшительность, название профессий, название деревьев, собирательность и другие. От существительного, стоящего вершине гнезда и в зависимости от его значения, может порождаться: инструмент → имя деятеля, пользующегося этим орудием: *guitare* → *guitariste*, подразделение → член этого подразделения: *légion* → *légionnaire*, плод → название дерева : *amande* → *amandier* и т.д.

### 2. Структура: $R_20 \rightarrow R_3 R_20$

N + if → Adj	allusion → allusif
N + eux → Adj	argile → argileux
N + ier → Adj	ardoise → ardoisier
N + aire → Adj	alvéole → alvéolaire
N + ique → Adj	Bible → biblique
N + é → Adj	gouache → gouaché
N + al → Adj	domaine → domanial
N + ien → Adj	faubourg → faubourien

Данная структура также представлена многочисленными и разнообразными суффиксальными моделями, причем нередко можно наблюдать морфонологические изменения в производном: мена **-ai** на **-a** , например: *domaine* → *domanial*, выпадение **g**: *faubourg* → *faubourien* .

### 3. Структура: R<sub>2</sub>0 → R<sub>2</sub>R<sub>2</sub>0

N + er → V    bazar → bazarder

Самая простая и малочисленная структура, представленная одной моделью: в гнезде одно производное – отсубстантивный глагол первой группы: *gifle* → *gifler*, *hauban* → *haubaner* (здесь производное обозначает действие, производимое с помощью предмета, обозначаемого производящим существительным), *hoquet* → *hoquete* (производное обозначает действие по шуму, указанному в производящем существительном).

В эту структуру входят нередко чересступенчатые производные:

Pref. + N + er → V    bastille → embastiller  
                                  cage → encager  
                                  guirlande → enguirlander

Итак, первый класс отсубстантивных СОГ включает три ядерные структуры и его валентность равна 1 (структура называется ядерной, если в ней содержится только одно производное, располагающееся на второй ступени гнезда), поскольку во французском языке наречие порождается только от прилагательного и соответственно не может появиться на второй ступени отсубстантивного гнезда. Однако по нашим данным структура СОГ первого класса может усложняться за счет появления новых производных на других ступенях СОГ. Результаты исследования могут быть использованы для сравнительно-сопоставительного изучения отсубстантивного словообразования различных языков, для создания гнездового словаря. Проведенное исследование доказывает, что структурный подход к изучению словообразования дает единую базу для описания всех языковых явлений, как наблюдаемых, так и скрытых, с позиций структурных взаимоотношений.

#### **Библиографический список**

- Алахвердиева, Л., 1984, *Об изучении СОГ в синтагматике*, в Некоторые аспекты синтактики и прагматики текста в романо-германских языках, Грозный, с. 19-23.
- Гинзбург, Е., 1973, *Исследование структуры словообразовательных гнезд*, в Проблемы структурной лингвистики 1972., Москва, с.146-226.
- Гинзбург, Е., 1979, *Словообразование и синтаксис*, Москва.
- Иванова, А., 1999, *Гнездо с вершиной –каз- как системно-структурное образование*, АКД, Москва.
- Казак, М., 2004, *Интегративная теория словообразовательного гнезда: грамматическое моделирование; количественные аспекты; потенциал; прогнозирование*, АДД, Белгород.
- Ковалик, И., 1978, *Корень слова и его роль в словообразовательном гнезде*, в Актуальные проблемы русского словообразования, Ташкент, с. 39-42.
- Козлова, Р., 1991, *Праславянское слово в генетическом гнезде(структура праславянского слова)*, АДД, Минск.

- Кондратьева, Н., 2005, *Словообразовательное гнездо с вершиной вода*, АКД, Москва.
- Михайлова, И., 2001, *Словообразовательное гнездо с вершиной круг: становление и современное состояние*, АКД, Москва.
- Рыбакова, И., 2003, *Процессы гнездообразования и семообразования в историческом гнезде с этимологическим корнем ВЕР*, АКД, Москва.
- Соболева, П., 1970, *Апplikативная грамматика и моделирование словообразования*, АКД, Москва.
- Соболева, П., 1980, *Словообразовательная полисемия и омонимия*, Москва.
- Тихонов, А., 1971, *Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка*, Самарканд.
- Тихонов, Н., 1974, *Формально-семантические отношения слов в словообразовательном гнезде*, Москва.
- Ходунова, Т., 2010, *Словообразовательное гнездо с вершиной двигать: история и современное состояние*, АКД, Москва.
- Шаумян, С., 1965, *Структурная лингвистика*, Москва.